

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

TAKIE SOBIE BAJECZKI

**Angielski
z Rudyardem Kiplingiem**

Znakomity zbiór opowiadań dla dzieci
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2019

SPIS TREŚCI

HOW THE WHALE GOT HIS THROAT

Skąd wieloryb wziął jego = *take* gardło

21

HOW THE CAMEL GOT HIS HUMP

Skąd wielbłąd wziął /swoj/ garb

41

HOW THE RHINOCEROS GOT HIS SKIN

Skąd nosorożec ma taką skórę

61

HOW THE LEOPARD GOT HIS SPOTS

Skąd lampart ma /swoje/ cętki

77

THE ELEPHANT'S CHILD

Słoniątko

107

THE SING-SONG OF OLD MAN KANGAROO

Podanie o Starym Kangurze

143

THE BEGINNING OF THE ARMADILLOS

Jak się pojawiły pancerniki

165

HOW THE FIRST LETTER WAS WRITTEN

Jak napisano pierwszy list

201

HOW THE ALPHABET WAS MADE

Jak powstał alfabet

243

THE CRAB THAT PLAYED WITH THE SEA

Krab, który bawił się morzem

299

THE CAT THAT WALKED BY HIMSELF

Kot, który chodził sam

347

THE BUTTERFLY THAT STAMPED

Motylek, który tupnął nogą

395

HOW THE WHALE GOT HIS THROAT

Skąd wieloryb wziął jego = *takie* gardło

In the sea, once upon a time, O my Best Beloved, there was a Whale (pewnego razu w morzu, o, moi Najdrożsi, żył Wieloryb), and he ate fishes (i zjadał ryby; *to eat* – *jeść*). He ate the starfish and the garfish (on zjadł rozgwiazdę i belonę), and the crab and the dab (i kraba, i zimnicę¹), and the plaice and the dace (i gładzicę, i klenia²), and the skate and his mate (i płaszczkę, i jej męża; *mate* – *mąż, małżonek, żona, małżonka; samiec, samica; partner/ka*), and the mackerel³ and the pickerel (i makrełę, i szczupaka), and the really truly twirly-whirly eel⁴ (i doprawdy dosłownie poskręcane węgorza). All the fishes he could find in all the sea (wszystkie ryby, które mógł znaleźć w całym morzu) he ate with his mouth — so (zjadał swoimi ustami — o tak)! Till at last there was only one small fish left in all the sea (aż w końcu w całym morzu została tylko jedna mała rybka), and he was a small ‘Stute Fish (i on był = *to była* mała Sprytna Rybka; *astute* – *chytry, bystry, przebiegły*), and he swam a little behind the Whale’s right ear (i pływała ona za prawym uchem wieloryba; *to swim* – *pływać; a little behind* – „trochę z tyłu = blisko z tyłu, nieco z tyłu”), so as to be out of harm’s way (żeby być bezpieczną; *out of harm’s way* – *bezpiecznie, daleko od niebezpieczeństwa; harm* – *szkoda*). Then the Whale stood up on his tail and said (wtedy Wieloryb stanął na /swoim/ ogonie i powiedział), ‘I’m hungry (jestem głodny).’ And the small ‘Stute Fish said in a small ‘stute voice (a mała Sprytna Rybka powiedziała cienkim sprytnym głosikiem), ‘Noble and generous Cetacean, have you ever tasted Man (szlachetny i hojny Waleniu, czy próbowałeś kiedykolwiek Człowieka; *cetacean* – *waleri*)?’

beloved [bɪˈlʌv(I)d], pickerel [ˈpɪkqrɪl], Cetacean [sɪˈteɪsən]

¹ Limanda, gatunek ryb z rodziny flądrowatych

² Gatunek ryby z rodziny karpowatych.

³ Tak napisano dla rymu, a prawidłowo będzie „mackerel”.

⁴ W wersji angielskiej wszystko się rymuje.

In the sea, once upon a time, O my Best Beloved, there was a Whale, and he ate fishes. He ate the starfish and the garfish, and the crab and the dab, and the plaice and the dace, and the skate and his mate, and the mackereel and the pickerel, and the really truly twirly-whirly eel. All the fishes he could find in all the sea he ate with his mouth — so! Till at last there was only one small fish left in all the sea, and he was a small ‘Stute Fish, and he swam a little behind the Whale’s right ear, so as to be out of harm’s way. Then the Whale stood up on his tail and said, ‘I’m hungry.’ And the small ‘Stute Fish said in a small ‘stute voice, ‘Noble and generous Cetacean, have you ever tasted Man?’

‘No,’ said the Whale (nie — powiedział Wieloryb). ‘What is it like (/a/ jaki on jest)?’

‘Nice,’ said the small ‘Stute Fish (smaczny — powiedziała mała Sprytna Rybka). ‘Nice but nubbly (smaczny, ale guzkowaty; *nubbly* — *guzkowaty, nierówny; bryłkowaty; w grudkach*).’

‘Then fetch me some (w takim razie przynieś mi trochę),’ said the Whale (powiedział Wieloryb), and he made the sea froth up with his tail (i spenił morze swoim ogonem; *to make* — *zrobić; to froth up* — *spenić, burzyć, kipieć*).

small [smLl], nubbly [ˈnʌbll], froth [fr0T]

‘No,’ said the Whale. ‘What is it like?’

‘Nice,’ said the small ‘Stute Fish. ‘Nice but nubbly.’

‘Then fetch me some,’ said the Whale, and he made the sea froth up with his tail.

‘One at a time is enough (jeden wystarczy),’ said the ‘Stute Fish (powiedziała Sprytna Rybka). ‘If you swim to latitude Fifty North (jeśli dopłyniesz do pięćdziesiątego /stopnia/ północnej szerokości geograficznej), longitude Forty West (do czterdziestego /stopnia/ zachodniej długości) (that is magic (to są czary = *to są magiczne słowa*)), you will find (znajdziesz), sitting on a raft (siedzącego na tratwie), in the middle of the sea (na środku morza), with nothing on but a pair of blue canvas breeches (bez niczego prócz pary niebieskich płóciennych spodni /na sobie/; *canvas — płótno, brezent, kanwa*), a pair of suspenders (pary uprzęży⁵) (you must *not* forget the suspenders, Best Beloved (nie możecie zapominać o uprzęży, moi Najdrożsi)), and a jack-knife (i ze szczyrykiem), one shipwrecked Mariner (jednego Marynarza z rozbitego statku), who, it is only fair to tell you (który, będzie uczciwie ci to powiedzieć), is a man of infinite-resource-and-sagacity (jest człowiekiem nieskończonej zaradności i pomysłowości).

enough [I' nAf], latitude [ˈlxtltjHd], longitude [ˈl0nGltjHd]

‘One at a time is enough,’ said the ‘Stute Fish. ‘If you swim to latitude Fifty North, longitude Forty West (that is magic), you will find, sitting *on* a raft, *in* the middle of the sea, with nothing on but a pair of blue canvas breeches, a pair of suspenders (you must *not* forget the suspenders, Best Beloved), and a jack-knife, one shipwrecked Mariner, who, it is only fair to tell you, is a man of infinite-resource-and-sagacity.

⁵ Suspenders — szelki — to amerykańskie słowo. Brytyjczycy mają swoje słowo „braces”. Dlatego dla brytyjskich dzieci amerykańskie słowo jest nie do końca zrozumiałe, tak jak dla naszych współczesnych dzieci słowo „uprząż”. Dopiero pod koniec wyjaśnia się, że uprząż i szelki (czyli odpowiednio: suspenders i braces) — to to samo.

So the Whale swam and swam to latitude Fifty North (i Wieloryb popłynął i płynął do pięćdziesiątego stopnia północnej szerokości geograficznej), longitude Forty West (czterdziestego stopnia zachodniej długości), as fast as he could swim (tak szybko, jak mógł płynąć = *jak tylko mógł*), and *on* a raft (i na tratwie), *in* the middle of the sea (pośrodku morza), *with* nothing to wear except a pair of blue canvas breeches (bez niczego /do ubrania/ prócz pary niebieskich płóciennych spodni /na sobie/), a pair of suspenders (i uprzęży) (you must particularly remember the suspenders, Best Beloved (musicie pamiętać zwłaszcza o uprzęży, Najdrożsi)), *and* a jack-knife (i ze szczyrzykiem), he found one single, solitary shipwrecked Mariner (znalazł jednego jedyne go samotnego Marynarza z rozbitego statku), trailing his toes in the water (zanurzającego /swoje/ palce u nóg w wodzie; *trail* — *ciągnąć, powłóczyć*). (He had his mummy's leave to paddle, or else he would never have done it because he was a man of infinite-resource-and-sagacity (miał pozwolenie od mamy = *jego mamusia pozwoliła mu chlupać /nogami/ w wodzie, w przeciwnym razie on by nigdy tego nie zrobił, bo był człowiekiem nieskończonej zaradności i pomysłowości*.)

pair [pFq], particularly [pq' tɫkjuɫɫ], infinite ['ɪnɪnɪt]

So the Whale swam and swam to latitude Fifty North, longitude Forty West, as fast as he could swim, and *on* a raft, *in* the middle of the sea, *with* nothing to wear except a pair of blue canvas breeches, a pair of suspenders (you must particularly remember the suspenders, Best Beloved), *and* a jack-knife, he found one single, solitary shipwrecked Mariner, trailing his toes in the water. (He had his mummy's leave to paddle, or else he would never have done it because he was a man of infinite-resource-and-sagacity.)

Then the Whale opened his mouth back and back and back (*i/* wtedy Wieloryb otworzył = *zaczął otwierać* swoją paszczę /cofając górną szczękę/ do tyłu i do tyłu, i do tyłu) till it nearly touched his tail (aż prawie dotknęła ona⁶ jego ogona), and he swallowed the shipwrecked Mariner (i połknął Marynarza z rozbitego statku), and the raft he was sitting on (i tratwę, na /której/ siedział), and his blue canvas breeches (i jego niebieskie płócienne spodnie), and the suspenders (i uprząż) (which you *must* not forget (o której nie możecie zapominać)), *and* the jack-knife (i scyzoryk) — He swallowed them all down into his warm, dark, inside cupboards (połknął to wszystko w głąb swojej ciepłej, ciemnej, wewnętrznej szafy), and then he smacked his lips — so (a potem cmoknął /wargami/ — o tak; *to smack one's lips* — *cmokać wargami*), and turned round three times on his tail (i obrócił się trzy razy na /swoim/ ogonie).

touch [tAC], swallow ['sw0lqu], cupboard ['kAbqd]

Then the Whale opened his mouth back and back and back till it nearly touched his tail, and he swallowed the shipwrecked Mariner, and the raft he was sitting on, and his blue canvas breeches, and the suspenders (which you *must* not forget), *and* the jack-knife — He swallowed them all down into his warm, dark, inside cupboards, and then he smacked his lips — so, and turned round three times on his tail.

But as soon as the Mariner (ale jak tylko Marynarz), who was a man of infinite-resource-and-sagacity (który był człowiekiem nieskończonej zaradności i pomysłowości), found himself truly inside the Whale's warm, dark, inside cupboards (znalazł się faktycznie w środku ciepłej, ciemnej, wewnętrznej szafy Wieloryba), he

⁶ Szczęka.

stumped and he jumped (chwiął się i skakał = *zachwiął się i skoczył*) and he thumped and he bumped (i bił, i pchał = *zaczął bić i pchać*), and he pranced and he danced (i bryknał, i zatańczył), and he banged and he clanged (i walił, i brzęczał), and he hit and he bit (i uderzał, i gryzł = *zaczął uderzać i gryźć*), and he leaped and he creeped⁷ (i skoczył, i pełzał), and he prowled and he howled (i myszkował, i zawył), and he hopped and he dropped (i podskakiwał, i spadał = *i zaczął podskakiwać, i spadać*), and he cried and he sighed (i krzyknał, i westchnął), and he crawled and he bawled (i czołgał się, i krzyknał), and he stepped and he lepped (i kroczył, i skoczył), and he danced hornpipes where he shouldn't (i zatańczył matelota⁸, gdzie nie powinien; *hornpipes* — *matelot /taniec marynarski/*), and the Whale felt most unhappy indeed (i Wieloryb poczuł się bardzo nieszczęśliwy). (*Have you forgotten the suspenders* (/nie/ zapomnieliście o uprzęży?)

mariner ['mɪnɪnɪŋ], resource [rɪ'sɔːsɪs], howl [haʊl]

But as soon as the Mariner, who was a man of infinite-resource-and-sagacity, found himself truly inside the Whale's warm, dark, inside cupboards, he stumped and he jumped and he thumped and he bumped, and he pranced and he danced, and he banged and he clanged, and he hit and he bit, and he leaped and he creeped, and he prowled and he howled, and he hopped and he dropped, and he cried and he sighed, and he crawled and he bawled, and he stepped and he lepped, and he danced hornpipes where he shouldn't, and the Whale felt most unhappy indeed. (*Have you forgotten the suspenders?*)

⁷ Nieprawidłowa forma czasu przeszłego od czasownika „to creep”. Właściwa forma to: „crept”.

⁸ Żywy taniec marynarski wykonywany solo albo grupowo.

So he said to the ‘Stute Fish (i powiedział Sprytnej Rybce), ‘This man is very nubbly (ten człowiek jest bardzo guzkowaty), and besides he is making me hiccough (i poza tym zmusza mnie do czkania = *wywołuje u mnie czkawkę*). What shall I do (co mam robić)?’

‘Tell him to come out (każ mu wyjść),’ said the ‘Stute Fish (powiedziała Sprytna Rybka).

So the Whale called down his own throat to the shipwrecked Mariner (i Wieloryb krzyknął w głąb swojego gardła do Marynarza z rozbitego statku), ‘Come out and behave yourself (wychodź i zachowuj się porządnie; *to behave oneself — dobrze się sprawować*). I’ve got the hiccoughs (mam /przez ciebie/ czkawkę).’

hiccough [ˈhɪkʌp], throat [ˈθrɔt], behave [bɪˈheɪv]

So he said to the ‘Stute Fish, ‘This man is very nubbly, and besides he is making me hiccough. What shall I do?’

‘Tell him to come out,’ said the ‘Stute Fish.

So the Whale called down his own throat to the shipwrecked Mariner, ‘Come out and behave yourself. I’ve got the hiccoughs.’

‘Nay, nay!’ said the Mariner (nie, nie! — zawołał Marynarz). ‘Not so, but far otherwise (nie tak, ale zupełnie inaczej). Take me to my natal-shore and the white-cliffs-of-Albion (zabierz mnie na mój rodzinny brzeg i białe klify Albionu), and I’ll think about it (a pomyślę o tym).’ And he began to dance more than ever (i zaczął tańczyć jeszcze bardziej niż kiedykolwiek; *to begin — zaczynać*).

‘You had better take him home (lepiej zabierz go do domu),’ said the ‘Stute Fish to the Whale (powiedziała Sprytna Rybka do Wieloryba). ‘I ought to have warned you (powinnam była cię ostrzec) that he is a man of infinite-resource-and-sagacity (że to człowiek nieskończonej zaradności i pomysłowości).’

otherwise ['ADqwalz], natal ['neItql], ought [Lt]

‘Nay, nay!’ said the Mariner. ‘Not so, but far otherwise. Take me to my natal-shore and the white-cliffs-of-Albion, and I’ll think about it.’ And he began to dance more than ever.

‘You had better take him home,’ said the ‘Stute Fish to the Whale. ‘I ought to have warned you that he is a man of infinite-resource-and-sagacity.’

So the Whale swam and swam and swam (więc Wieloryb popłynął i płynął, i płynął), with both flippers and his tail (/pracując/ obiema płetwami i /swoim/ ogonem), as hard as he could for the hiccoughs (ze wszystkich sił, na ile pozwalała mu czkawka: “tak mocno, jak mógł przez czawkę”); and at last he saw the Mariner’s natal-shore and the white-cliffs-of-Albion (i w końcu zobaczył rodzinny brzeg Marynarza i białe klify Albionu), and he rushed half-way up the beach (i rzucił się w pół na plażę), and opened his mouth wide and wide and wide (i otworzył swoją paszczę szeroko-szeroko-szeroko), and said (i powiedział), ‘Change here for Winchester, Ashuelot, Nashua, Keene, and stations on the Fitchburg Road (/tutaj/ jest przesiadka do Winchester, Ashuelot, Nashua, Keene i stacji wzdłuż Fitchburg Road = *drogi na Fitchburg*)’; and just as he said ‘Fitch’ (i akurat jak powiedział Fitch) the Mariner walked out of his mouth (Marynarz wyszedł z jego paszczy). But while the Whale had been swimming (ale podczas gdy Wieloryb płynął), the Mariner, who was indeed a person of infinite-resource-and-sagacity (Marynarz, który w rzeczywistości był człowiekiem nieskończonej zaradności i pomysłowości), had taken his jack-knife (wziął swój scyzoryk) and cut up the raft into a little square grating all running criss-cross (i pociął tratwę na małe kwadratowe kratki = *i pociąwszy tratwę, zrobił z niej małe kwadratowe kratki*, wszystkie biegnące = *w których wszystkie deseczki biegnęły na krzyż*), and he had tied it firm with his suspenders

(i związał je mocno swoją uprzężą) (*now* you know why you were not to forget the suspenders (teraz wiecie, dlaczego nie wolno było wam zapominać o uprzęży!)), and he dragged that grating good and tight into the Whale's throat (i wciągnął tę kratkę dobrze i ciasno w gardło Wieloryba), and there it stuck (i tam utknęła; *to stick*)! Then he recited the following *Sloka* (potem przeczytał następującą *Slokę*⁹), which, as you have not heard it (którą, ponieważ jej nie słyszeliście), I will now proceed to relate (teraz wam zrelacjonuję; *to proceed* — *przystąpić* (*do*), *wziąć się* (*za*)) —

By means of a grating (za pomocą siatki)
I have stopped your ating¹⁰ (zatrzymałem twoje obżarstwo).

So the Whale swam and swam and swam, with both flippers and his tail, as hard as he could for the hiccoughs; and at last he saw the Mariner's natal-shore and the white-cliffs-of-Albion, and he rushed half-way up the beach, and opened his mouth wide and wide and wide, and said, 'Change here for Winchester, Ashuelot, Nashua, Keene, and stations on the Fitchburg Road;' and just as he said 'Fitch' the Mariner walked out of his mouth. But while the Whale had been swimming, the Mariner, who was indeed a person of infinite-resource-and-sagacity, had taken his jack-knife and cut up the raft into a little square grating all running criss-cross, and he had tied it firm with his suspenders (*now* you know why you were not to forget the suspenders!), and he dragged that grating good and tight into the Whale's throat, and there it stuck! Then he recited the following *Sloka*, which, as you have not heard it, I will now proceed to relate —

By means of a grating
I have stopped your ating.

⁹ Dwuwiersz wersetu sanskryckiego.

¹⁰ Utworzone od „ate” — formy czasu przeszłego czasownika „to eat” — jeść, przy pomocy — ing.

For the Mariner he was also an Hi-ber-ni-an (co się tyczy Marynarza, on był też Irlandczykiem; *Hibernian* — *Irlandczyk*). And he stepped out on the shingle (i wyszedł na brzeg pokryty żwirem), and went home to his mother (i poszedł do domu, do swojej mamy), who had given him leave to trail his toes in the water (która pozwoliła mu chlapać palcami u nóg w wodzie); and he married and lived happily ever afterward (i ożenił się, i żył szczęśliwie zawsze potem = *od tej pory*). So did the Whale (i Wieloryb też). But from that day on (ale od tego dnia), the grating in his throat (siatka w jego gardle), which he could neither cough up nor swallow down (której nie mógł ani wykaszleć, ani przełknąć), prevented him eating anything (postrzymywała go przed jedzeniem czegokolwiek) except very, very small fish (poza bardzo, bardzo drobnymi rybkami); and that is the reason why whales nowadays never eat men or boys or little girls (oto przyczyna tego, że = *oto dlaczego* wieloryby teraz nigdy /nie/ jedzą ludzi = *dorośli* ani chłopców, ani małych dziewczynek).

Hibernian [haI' bWnIqn], water ['wLtq], cough [kOf]

For the Mariner he was also an Hi-ber-ni-an. And he stepped out on the shingle, and went home to his mother, who had given him leave to trail his toes in the water; and he married and lived happily ever afterward. So did the Whale. But from that day on, the grating in his throat, which he could neither cough up nor swallow down, prevented him eating anything except very, very small fish; and that is the reason why whales nowadays never eat men or boys or little girls.

The small 'Stute Fish went (mała Sprytna Rybka odeszła = *odpłynęła*) and hid himself in the mud under the Door-sills of the Equator

(i schowała się w mule pod progiem Równika; *to hide oneself — chować się*). He was afraid (on = ona bała się) that the Whale might be angry with him (że Wieloryb może być na nią zły; *to be angry with — złościć się na*).

The Sailor took the jack-knife home (Marynarz zabrał scyzoryk do domu). He was wearing the blue canvas breeches (nosił niebieskie płócienne spodnie = *miał niebieskie płócienne spodnie*) when he walked out on the shingle (kiedy wyszedł na brzeg pokryty żwirem). The suspenders were left behind, you see, to tie the grating with (uprząż pozostawiono = *została, widzicie, po to, żeby związać = do przewiązania siatki; to leave behind — zostawić w tyle / za sobą*); and that is the end of *that* tale (i to jest koniec tej bajki).

equator [I'kweltq], afraid [q'frelɔ], might [maɪt]

The small 'Stute Fish went and hid himself in the mud under the Door-sills of the Equator. He was afraid that the Whale might be angry with him.

The Sailor took the jack-knife home. He was wearing the blue canvas breeches when he walked out on the shingle. The suspenders were left behind, you see, to tie the grating with; and that is the end of *that* tale.

WHEN the cabin port-holes are dark and green
(kiedy okna kajuty są ciemnozielone)
Because of the seas outside (od morza na zewnątrz);
When the ship goes wop (kiedy statek przechyla się)
(with a wiggle between (z kołysaniem = *kołysząc się w międzyczasie*))
And the steward falls into the soup-tureen
(i steward wpada do wazy z zupą),
And the trunks begin to slide (a walizki zaczynają się ślizgać);
When Nursey lies on the floor in a heap

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**